



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Traducción económica C-A (Alemán)
Código	E000001416
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Antonio Tortosa López
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos económicos de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter económico a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores Edificio B
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos económicos de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter económico a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores
Prerrequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
	RA2	Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad
	RA3	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
CGP10	Razonamiento crítico	



	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA3	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas



	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	RA1	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho



RA2	Puede establecer comparaciones entre culturas jurídicas distintas
RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
RA4	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1: Nociones generales

Tema 1: Introducción a la asignatura

1. Presentación de la asignatura. Objetivos y métodos docentes.
2. Breve introducción a la traducción económica.
3. Características esenciales del lenguaje económico, comercial y empresarial.

Tema 2: Estrategias de trabajo. Terminología

1. Diccionarios especializados y glosarios.
2. Fuentes documentales.

BLOQUE 2: Iniciación a la traducción económica

Tema 1: Traducción de textos de prensa especializada

Tema 2: Información económica y documentación de instituciones financieras

Tema 3: Análisis de mercados y Bolsa

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se inicia la asignatura con una breve introducción sobre las peculiaridades de la traducción de textos económicos, así como sobre la labor del traductor de este tipo de textos.

La asignatura tiene un carácter eminentemente práctico y, por lo tanto, el principal objetivo es que los alumnos se familiaricen y entren en contacto con los diferentes tipos de textos con los que se pueden encontrar en su futura vida laboral como traductores. Se hará hincapié en las características de las distintas clases de textos, el lenguaje económico y las peculiaridades y problemas que plantea la traducción del alemán económico..

Los textos se traducirán en clase con ayuda del profesor o se traducirán previamente en casa con las directrices adecuadas, como si de un encargo real de traducción se tratara. En clase se analizarán los textos y se debatirán las distintas soluciones y se responderá a las dudas de los alumnos.



Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP10, CGI01, CE22, CE27
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP10, CGS17, CGS19, CGS20, CGS21, CGI02, CGI03, CGI06

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP10, CGS17, CE09, CE22, CE27
----------------------------------	--------------------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
40,00	20,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30,00	60,00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen parcial: 20% Examen final: 50%	<ul style="list-style-type: none"> - Asimilación de fundamentos teóricos. - Interpretación de textos especializados. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas. 	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> - Entrega puntual - Calidad de presentación - Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido - Corrección gramatical, léxica, ortográfica 	20 %



Participación activa del alumno	Participación activa en clase	20 %
---------------------------------	-------------------------------	------

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final.
- Queda prohibido el uso de traductores automáticas.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Diccionario de economía y finanzas, Ramón TAMAMES y Santiago GALLEGO, Madrid, Alianza, 1994.

Diccionario empresarial Stanford, Madrid, LID, 1993.

Diccionario de Banca, A. MARTÍNEZ CERREZO, Madrid, Pirámide, 1988.

Diccionario de derecho, economía y política, Ramón LACASA NAVARRO, Madrid, Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.

Angus, I., Donaghy, P.: *Wörterbuch des internationalen Finanzwesens, Deutsch-Englisch Spanisch-Französisch-Italienisch*, Coopers & Lybrand, VMI Buch AG, Bonn.

Becher, H.: *Wörterbuch Recht, Wirtschaft, Politik / Diccionario de Derecho, Economía y Política alemán-español / español-alemán*. 2 tomos, Verlag C. H. Beck oHG, München, 2007.

Duden: *Das Wörterbuch der Abkürzungen*, Mannheim 2005.

Haensch, G. /López Casero, F.: *Wirtschaftsterminologie Spanisch-Deutsch. Terminología económica español-*



alemán, Max Hueber Verlag, Ismaning,

Klaus, H., Riqué, F.: *Fachausdrücke im Bankgeschäft. Terminología bancaria*, Verlag Paul Haupt (Publicado por la Asociación Suiza del Personal de Banca).

Koblischke, Heinz: *Lexikon der Abkürzungen*, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh Meliveo, Elena y otros: *Thematischer Wirtschaftswortschatz Spanisch*, Ernst Klett Verlag für

Wissen und Bildung, 1998.

PONS: *Kleines Fachwörterbuch Wirtschaft*, Klett Verlag.

Sánchez, Celestino: *Wirtschaftswörterbuch deutsch-spanisch / spanisch-deutsch*, Ed. Gabler. Sarti, J. F., *Wörterbuch Wirtschaftsspanisch, Deutsch-Spanisch*, Cornelsen Verlag, Berlín. Von Eichborn-Puime: *Diccionario económico/empresarial alemán-español / español-alemán*,

Lexiport Verlag.

Duden: *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*, Dudenverlag, München Wahrig: *Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann Verlag,

Páginas web

Sobre el español:

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Terminología especializada: Eurovoc: <http://europa.eu/eurovoc/>

Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>

Glosario bursátil: http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

IATE: <http://iate.europa.eu/>

Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>

Investor words: <http://www.investorwords.com/>



Traducción

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea@*, 5(16) 149-160

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf. SUAU JIMÉNEZ, F. (2010): *La traducción especializada*, Madrid: Arco Libros.

Libros

Agencia EFE (2004): *Manual del español urgente*, Madrid: Cátedra.

García Gutiérrez, Garrido Nombela y Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: UPCO.

Benito Lobo, José Antonio (1992): *Manual práctico de puntuación*, Madrid: Edinumen.

Gómez Torrego, Leonardo (1992): *Manual del español correcto (I y II)*, Madrid: Arco Libros.

Martínez de Sousa, José (2003): *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid: Pirámide.

Millán, José Antonio (2006): *Perdón imposible: guía para una puntuación más rica y constante*, Barcelona: RBA Editores.

Real Academia Española (2000): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa.

Textos especializados (economía)

ABADÍA, L. (2009): *La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual*, Madrid: Espasa Calpe

CASTEJÓN, R., et al. (2001): *Economía, Teoría y Política. Libro de prácticas*, Madrid: McGraw-Hill. GARCIA BERMEJO, J.C. (2009): *Sobre la economía y sus métodos*, Madrid: Trotta.

CONWAY, E. (2010): *50 Cosas que hay que saber sobre economía*, Barcelona, Ariel.

Krugman, P. R.; Wells, R. *Introducción a la economía. Macroeconomía*, Barcelona, Reverté, 2007.

LACALLE DANIEL (2012): *Nosotros, los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles*, DEUSTO S.A. EDICIONES, 2013

MASAKI FLYNN, S (2012): *Wirtschaft für dummies*, Wiley-VCH Verlag GmbH, 2013.

MOCHÓN, F. (1988): *Economía básica*, Madrid: McGraw-Hill.

The Economist, *Guía de los indicadores económicos*, Madrid, Ediciones del Prado, 1993.